

VƯƠNG TRẠCH

CHỦ THƯỜNG

Tiến thoái lưỡng nan



VUI LÊN

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



TRUYỆN TRANH HIỆN ĐẠI TRUNG QUỐC

Tác giả : VƯƠNG TRẠCH

Chú THOÔNG



TẬP 11

TIẾNG THOÁI LƯỜNG NAN

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

CHÚ THOÒNG
TIẾN THOÀI LƯƠNG NANG

Tác giả: VUONG TRACH

Chịu trách nhiệm xuất bản

TS. QUÁCH THU NGUYỆT

Biên tập: NGUYỄN TRÍ CÔNG

Dịch lời: ĐẶNG ÂN

Bìa: ĐỨC HẠNH

Kỹ thuật vi tính: NGUYỄN VĂN TÂM

Sửa bản in: NGỌC HUỖN

VUILEN.COM

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

161B Lý Chính Thắng, Q.3, Tp. Hồ Chí Minh

ĐT: 9316289 - 9316211 - 8465596

Fax: 08.8437450

E-mail: nxbtre@hcm.vnn.vn

Website: <http://www.nxbtre.com.vn>

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

Số 20 ngõ 91 Nguyễn Chí Thanh,

Q. Đống Đa, Hà Nội

ĐT: (04)7734544

Fax: (04)7734544

E-mail: vanphongnxbtre@hn.vnn.vn

Kbổ 11.3x17.6cm, Số 186-2008/CXB/63-21/Tre. Quyết định xuất bản số : 05A/QĐ-Tre, ngày 03 tháng 03 năm 2008. In 5.000 cuốn ,tại công ty cổ phần in Thanh Niên, 62-Trần Huy Liệu-Q.PN. TPHCM. In xong và nộp lưu chiểu tháng 04 năm 2008.

Lời nói đầu

Cùng bạn đọc thân mến!

Vương Trạch là một họa sĩ tài ba của Hồng Kông. Suốt hơn 30 năm qua, ông đã miệt mài sáng tác và đã tạo ra một nhân vật hết sức nổi tiếng, được độc giả Đông Nam Á, Trung Hoa... hết sức ái mộ: đó là chủ Thoòng. Trong bộ chủ Thoòng còn có các nhân vật cũng hết sức đặc biệt: Xà Xệ (khờ khạo, sai một đàng làm một nẻo), Lý Toét (thành thật, đôi khi cũng ma mãnh, láu cá), lão Triệu (nhà giàu hãnh tiến, kiêu căng, thù vật), cô Trần (kiêu kỳ, đỏng dắn, luôn nhìn lên trên mà không biết tuổi mình đã quá "băm", cô là đối tượng mà chủ Thoòng si mê)... Các nhân vật này đã và sẽ còn sống mãi qua ngòi bút của ông. Thông qua những nhân vật của mình, Vương Trạch phê phán những thói hư tật xấu của người châu Á. Những yếu tố hài hước đã được họa sĩ khắc họa rất tài tình, thông qua việc gây cười để **ngấm chề trách, để kích thói hủ lậu, háo danh, ưa khoe khoang, thậm chí cả bệnh hoang tưởng nữa...** Sống trong một thế giới mà đồng tiền được coi là tối thượng, những người ngây thơ, khờ dại như chủ Thoòng thật khó mà thích nghi cho được. Chủ luôn bị thất nghiệp, đòi khổ, và bị tình phụ... Do đó chủ sinh ra bệnh hoang tưởng. Để làm người tốt, chủ phải trả giá, bị coi khinh, bị đánh đập oan uổng, có khi vì muốn giúp đỡ mọi người mà chủ bị mất việc, rơi vào cảnh túng thiếu triền miên. Đó chính là cái xấu, cái đáng lên án trong xã hội tư bản. Trong một thế giới mà mọi thứ đều thay đổi xoành xoạch, chủ Thoòng lại ăn mặc bộ đồ cổ chinh hiệu Trung Hoa, không bao giờ thay đổi. Đó chính là nét độc đáo trong tính cách của chủ Thoòng, hay đó là thói hủ lậu của người châu Á, khu khu bám lấy cái quá khứ hào hùng của cha ông và khi bị các nước lớn áp bức thì tự nhủ: "Nó đánh mình như đánh bố nó" ??

Bạn đọc thân mến!

Đây không phải là lần đầu tiên chú Thoòng ra mắt công chúng Việt Nam. Trước đây, chú cũng từng có mặt ở Việt Nam và được bạn đọc vô cùng yêu mến. Tiếc thay, những truyện cười hóm hỉnh, sâu sắc và cười ra nước mắt của chú lại bị một số người cố tình bóp méo, gây cười một cách dung tục (bằng cách lấy hình tượng của chú rồi vẽ ghép) nên có một thời gian, chú Thoòng phải bị mang tai mang tiếng. Với quyết tâm khôi phục lại hình ảnh một chú Thoòng đáng yêu, đáng buồn và đáng giận, Nhà xuất bản Trẻ đã cho biên dịch rất công phu, cẩn thận trong từng thành ngữ, từng câu đối thoại... để cống hiến cho độc giả thân thương của mình những tiếng cười thâm thúy, hầu giúp các bạn có được những giây phút thư giãn thú vị sau những giờ phút lao động, học tập căng thẳng, mệt nhọc.

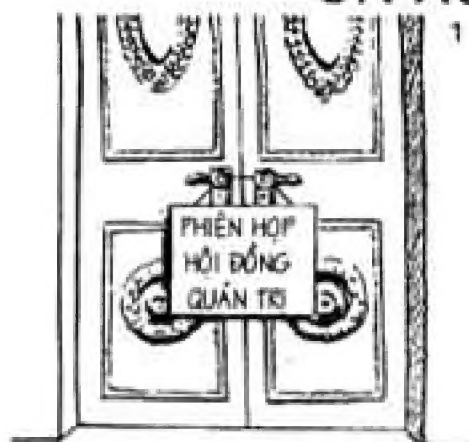
Rất mong chú Thoòng sẽ được bạn đọc ủng hộ tìm đọc như đã từng ủng hộ các bộ truyện tranh hay của Nhà xuất bản Trẻ.

Trân trọng.

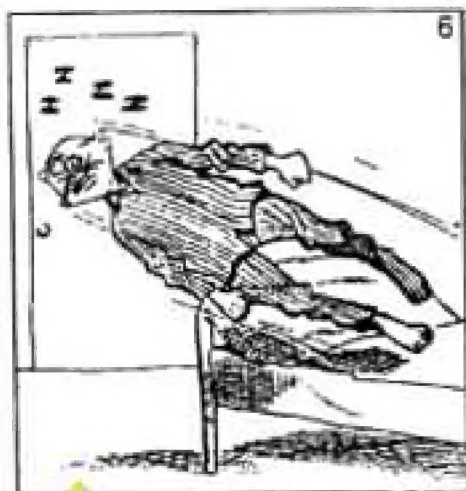
NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

* Câu nói của AQ trong "AQ chính truyện" của Lỗ Tấn

ỒN ÀO QUÁ !



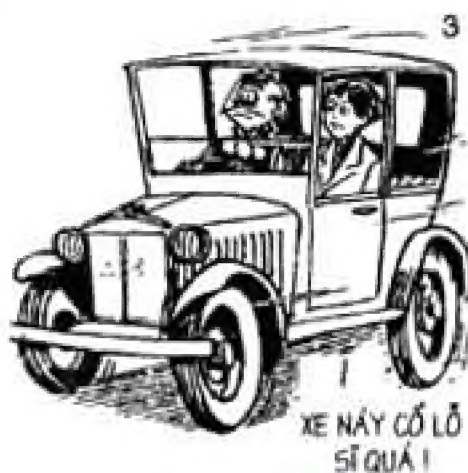
TRẢ THÙ TRONG MỘNG



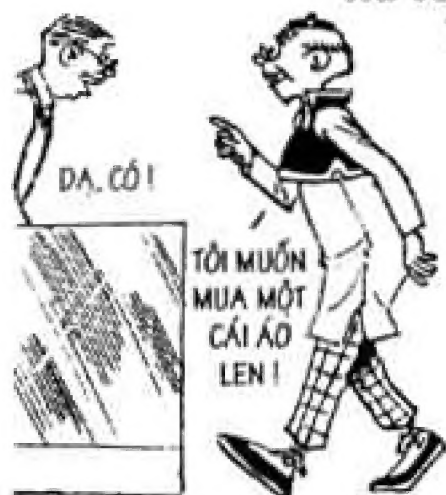
NGÀY MAI THÌ SẼ MUỘN



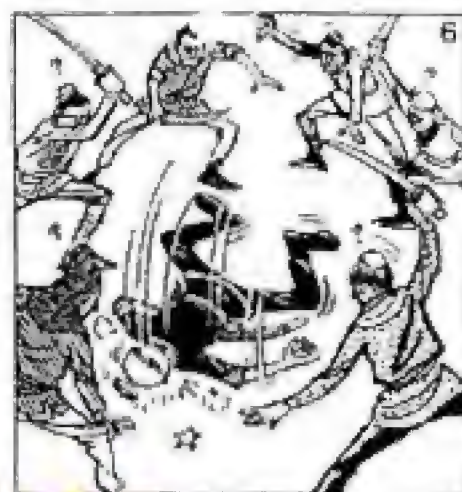
NGƯỜI CHUỘNG KIỂU CỖ



MẮC QUÁ !



SỨC CÙNG LỰC TẬN



KHÔNG CÒN SỢ NỮA



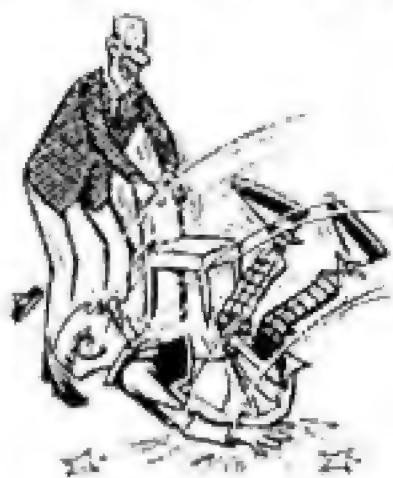
MAU
ĐUA TIỀN
CHỜ TA!



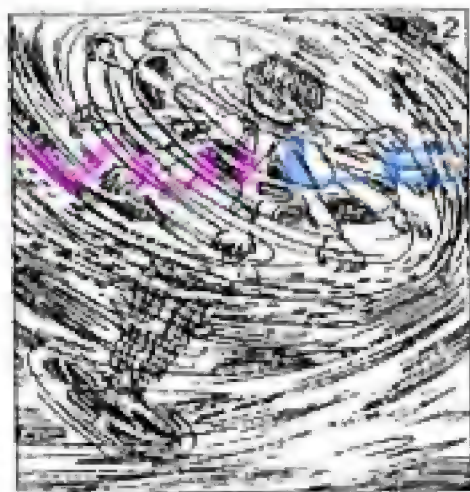
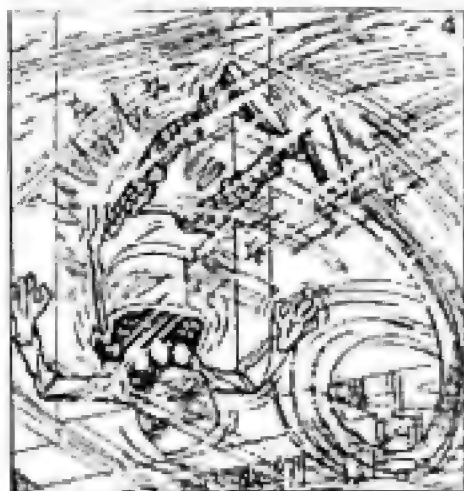
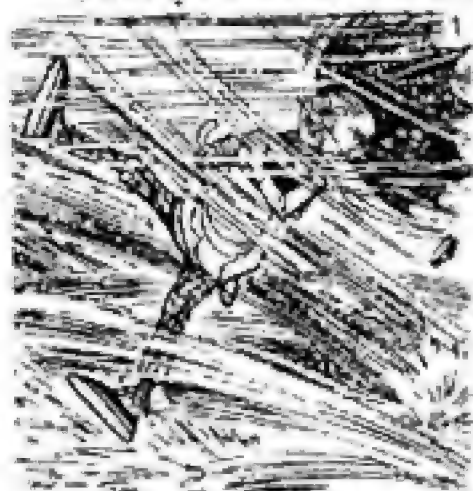
TRÁ TIỀN LẠI CHỜ TA!



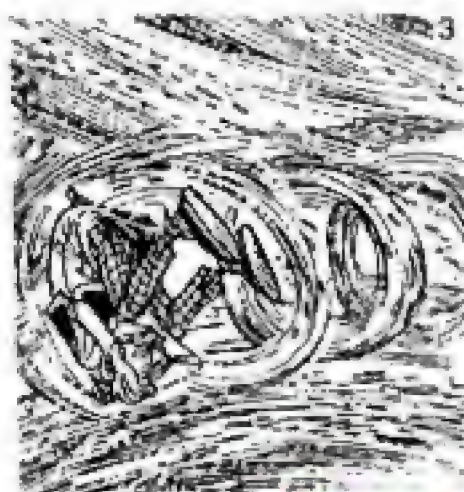
CÓ QUA CỎ LẠI MỜI TOẠI LÒNG NHAU



NGON GIÓ NÀO ĐƯA ANH TỚI ?



AI GÓ CỦA
GIỜ NÀY
VẬY KIA Ơ

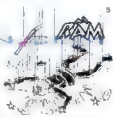


ANH
THƯỜNG

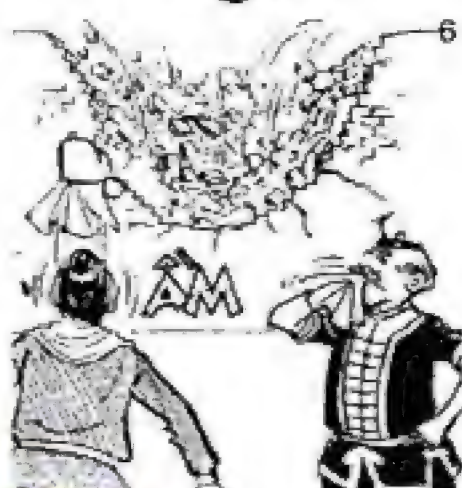
NGON
GIÓ
NÀO
ĐƯA
ANH

TÔI ĐÂY VẬY ?

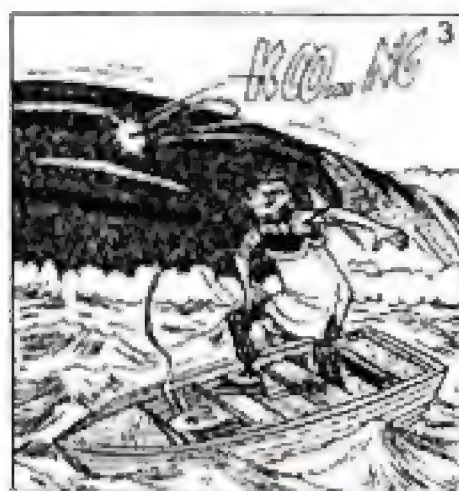
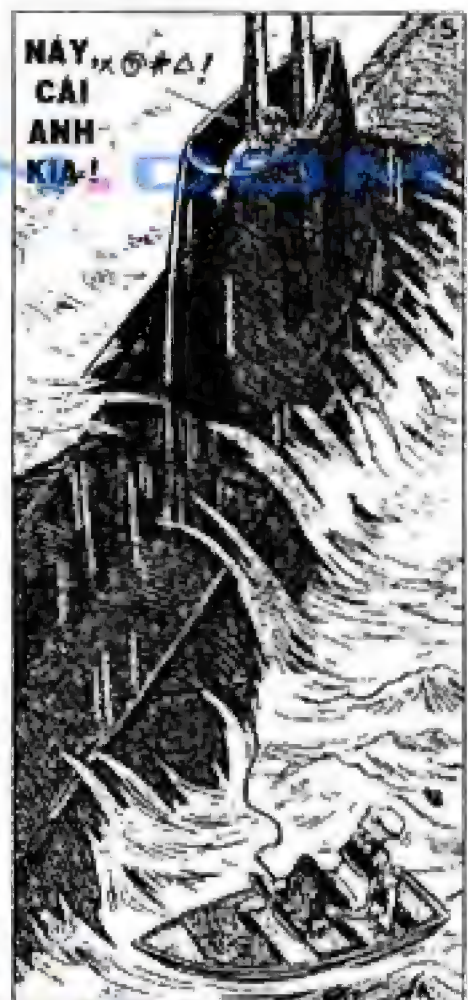
HIỆP SĨ THOÀNG



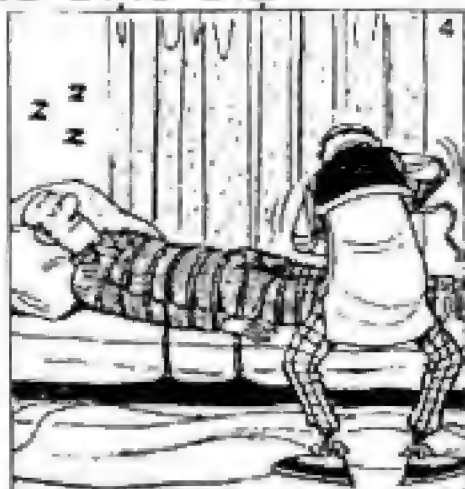
AI LỢI HẠI HƠN ?



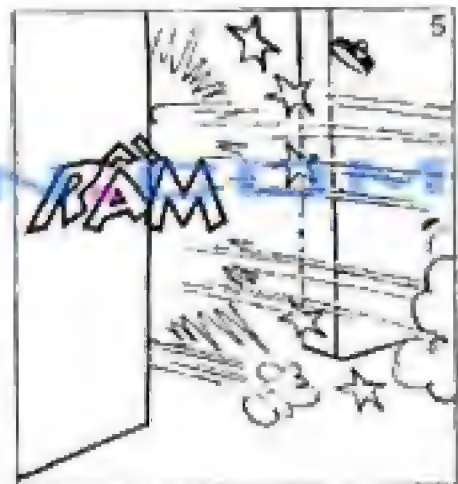
SĂN CÁ VOI



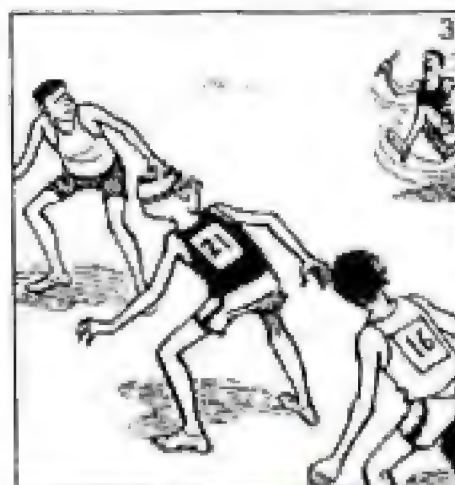
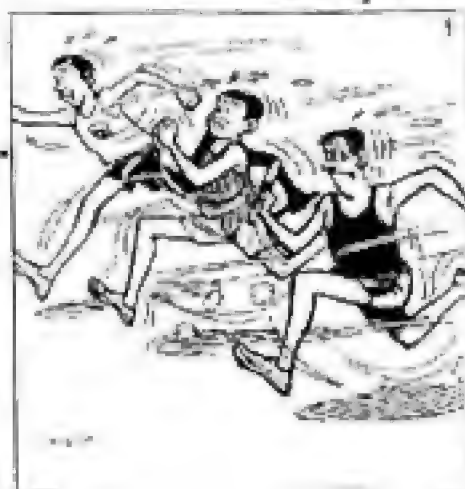
CÚ PHỤC THÙ ĐẶC BIỆT



CỤC XÀ BÔNG QUÁI ÁC



CHẠY TIẾP SỨC

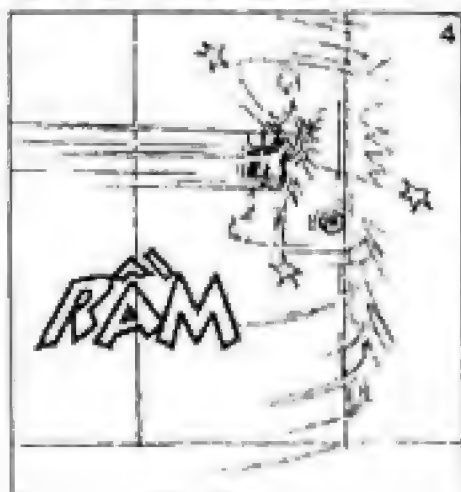


GIÀY DÉP THƯỜNG CÓ ĐÔI

1



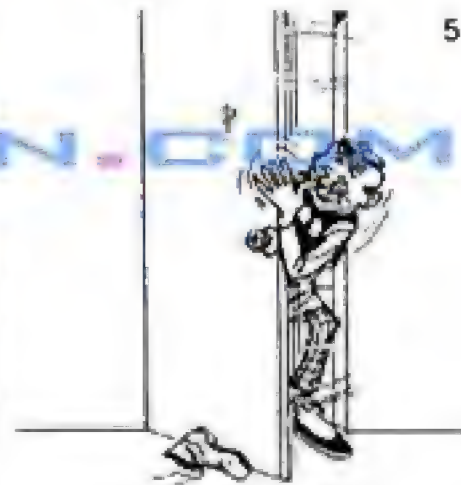
4



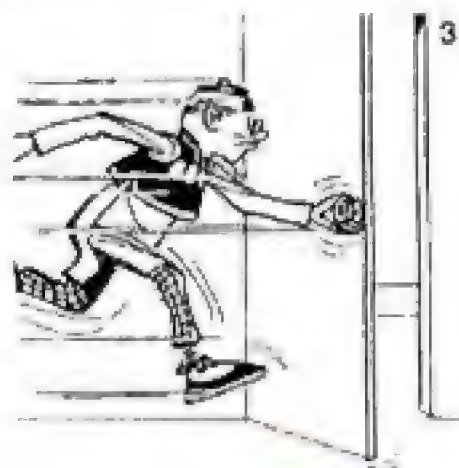
2



5



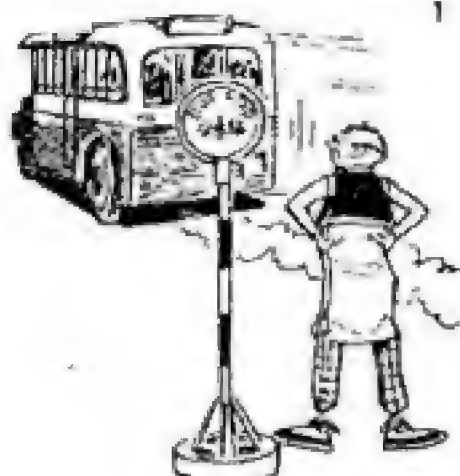
3



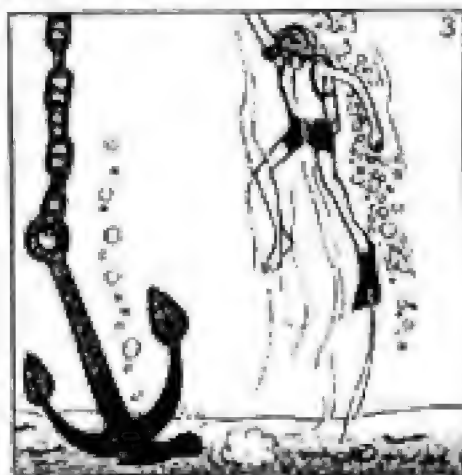
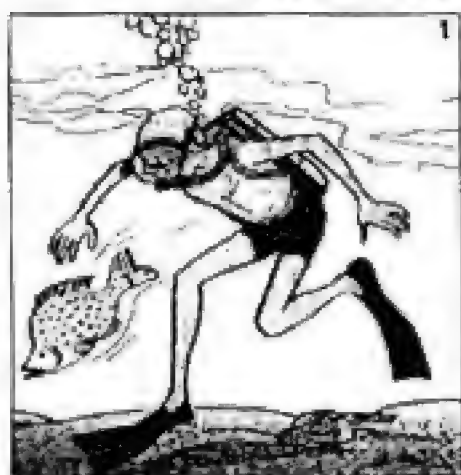
6



ĐI ĐÂU MÀ VỘI MÀ VÀNG



NHƯ TRỜI GIÁNG



THỨC ĂN 2



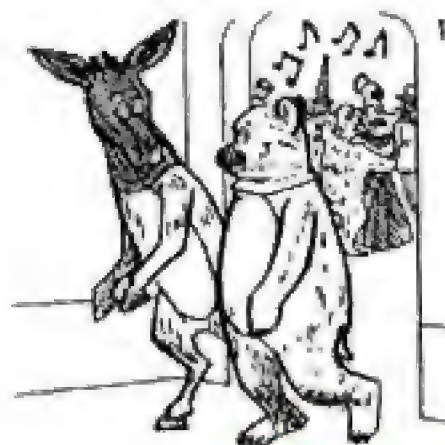
HÌNH VÀ BÓNG



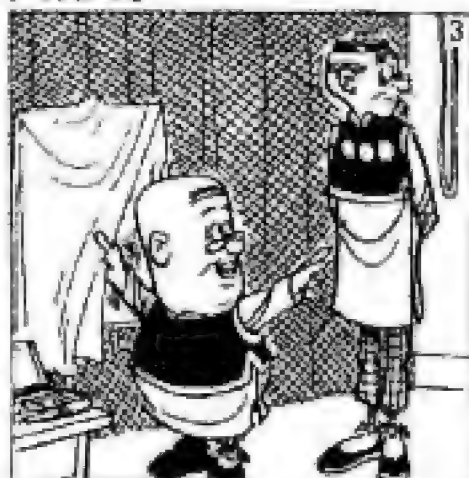
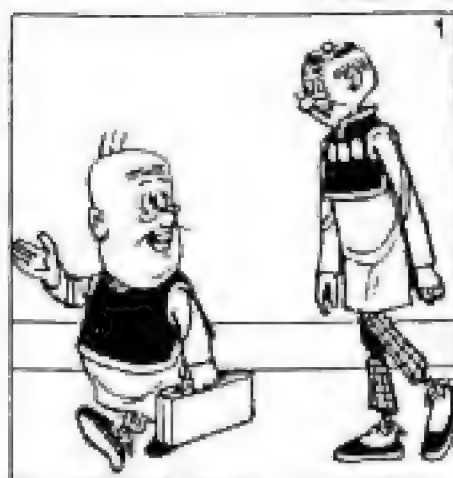
CƯỜI ĐÓ KHÓC ĐÓ



DẠ HỘI



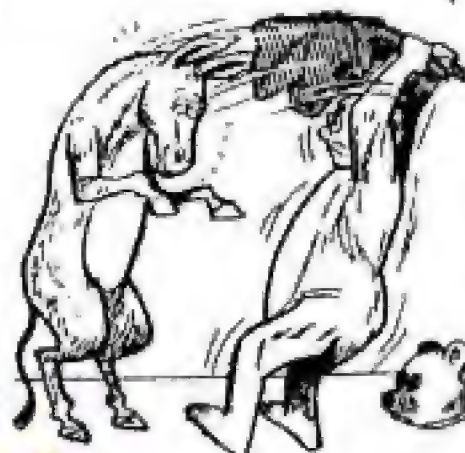
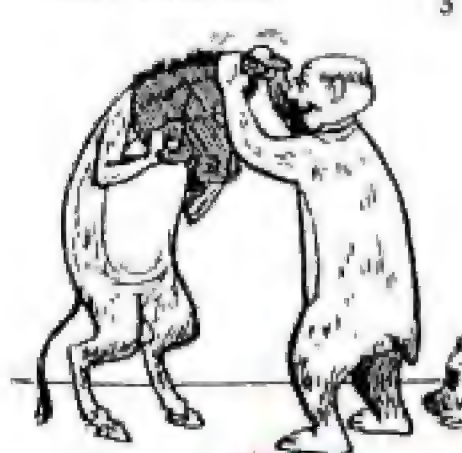
NGƯỜI MẪU



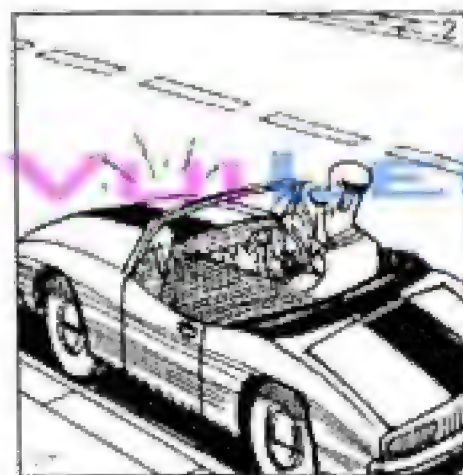
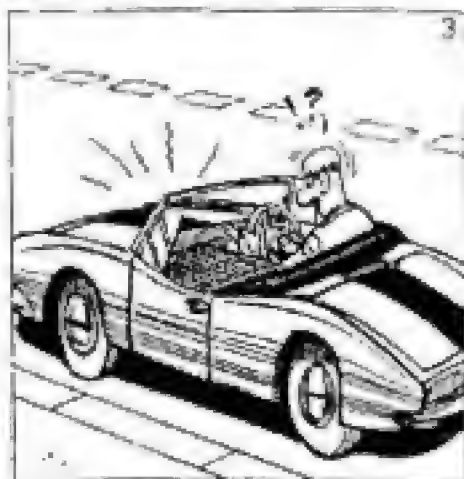
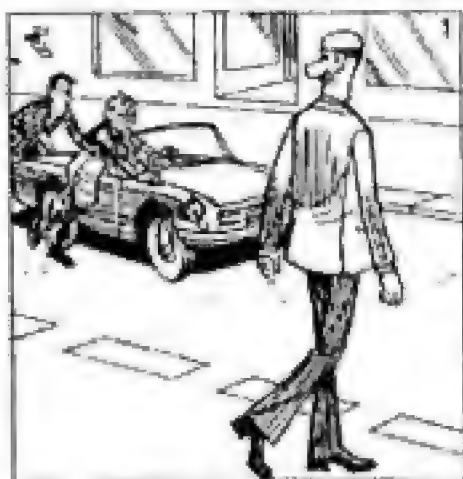
HÒA TRẠNG

3

4



CÙNG GIỐNG NHAU



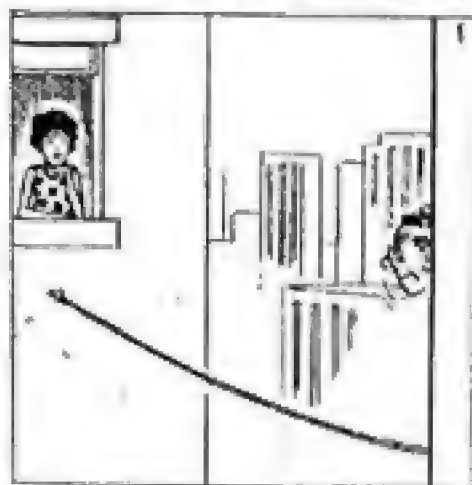
CHUYỆN BÈ

1

2



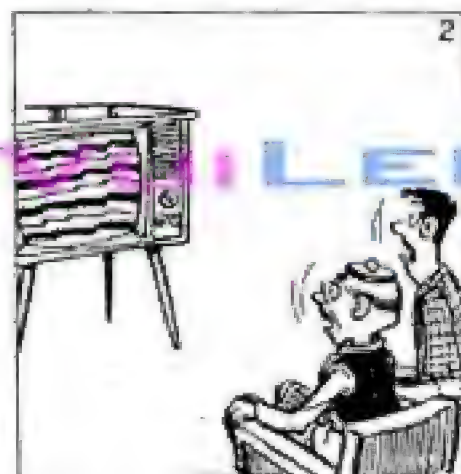
TIẾN THOÀI LƯỚNG NAN



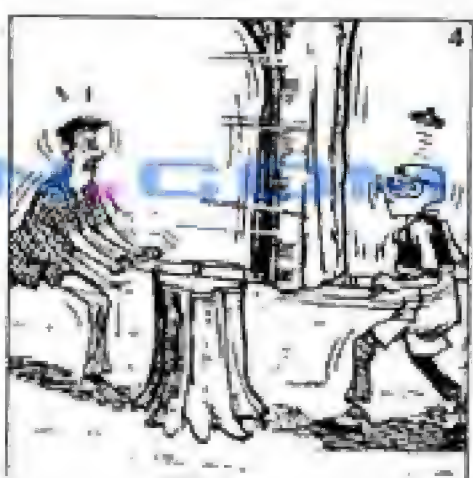
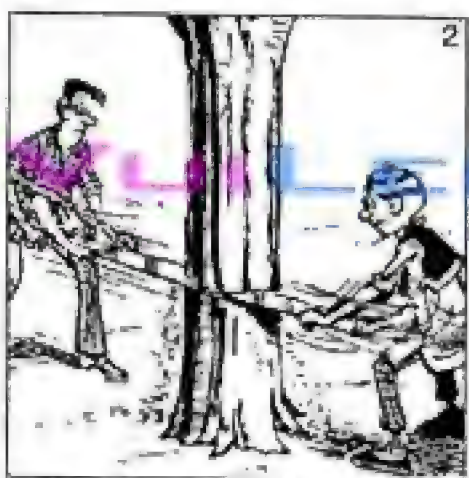
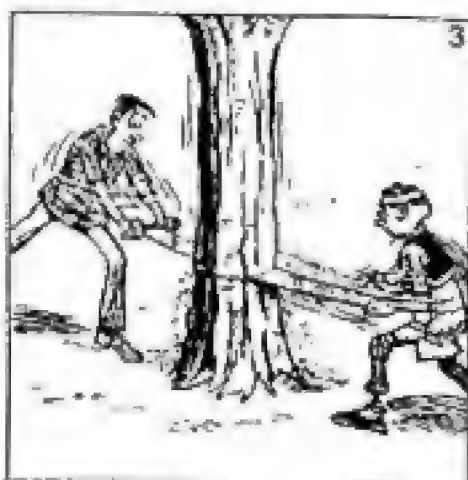
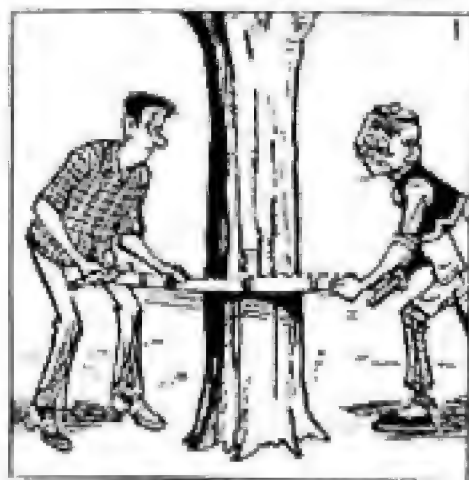
XÉ RA TO



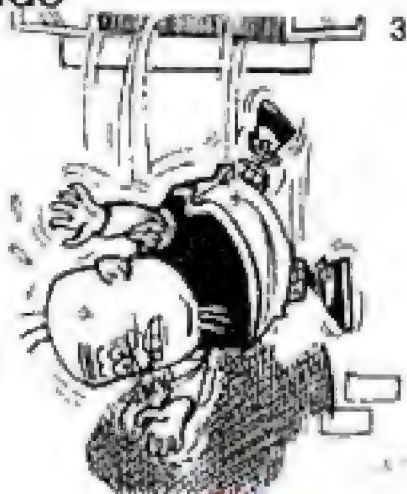
GIẬN QUẢ HÓA RỒ



BIẾT LÀM SAO ĐÂY ?



NGỖ



TRỒNG TÓC



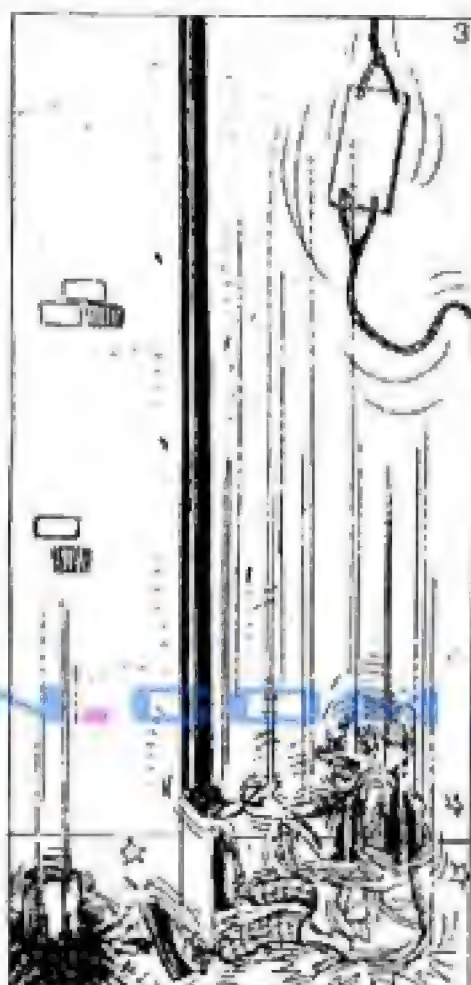
MẤY CON SỎI ĐỎ SẼ
DUỐI KIP MÌNH MẮT. 1

TÔI SẼ DỪNG LẠI CHÂN
ĐƯỜNG CHỪNG NỖ, CHÚC CỎ
MAY MẮN! 2

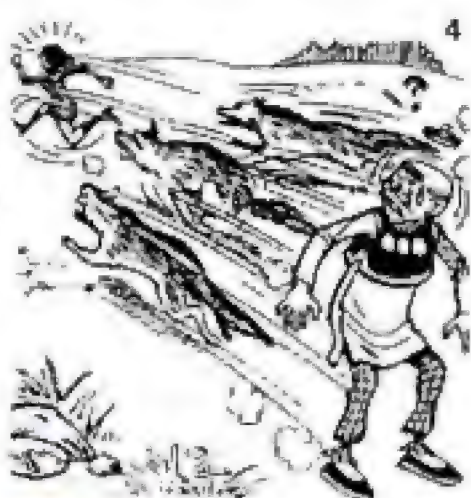
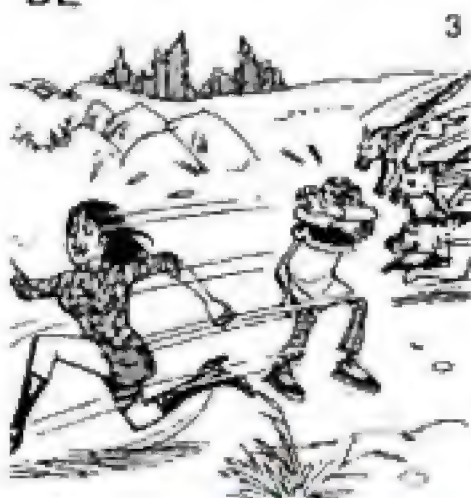
SỎI 2



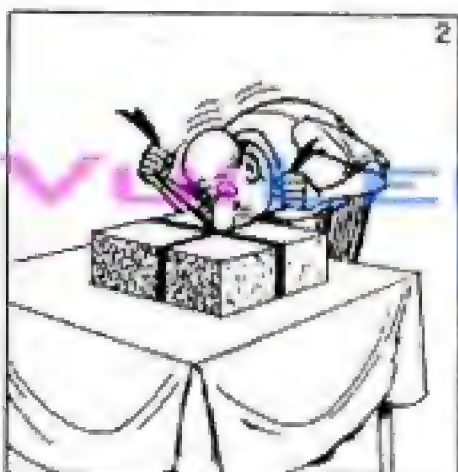
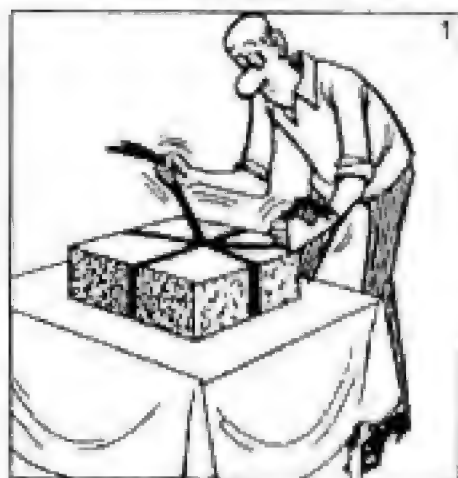
TRONG XUI CÓ HÊN



DÊ



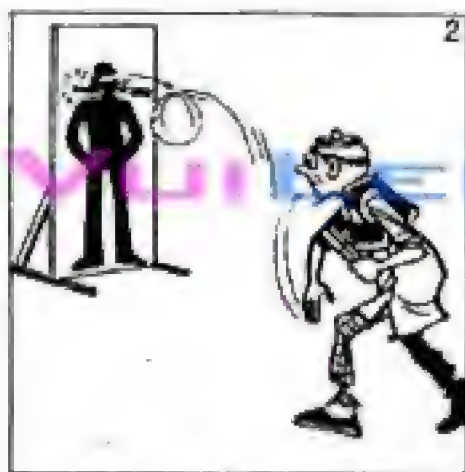
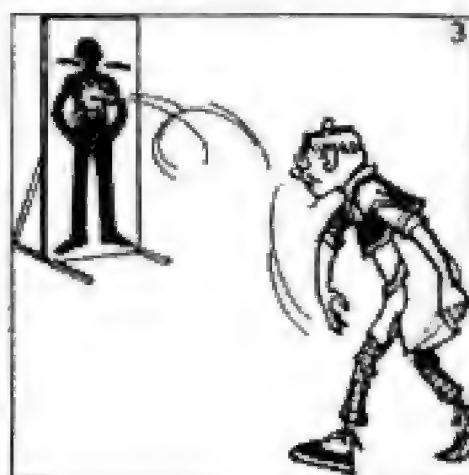
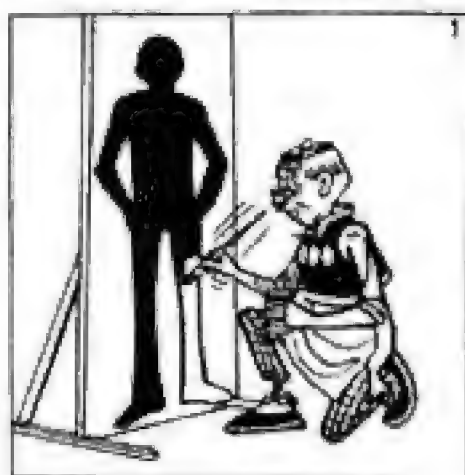
MŨI TO CŨNG CÓ LỢI



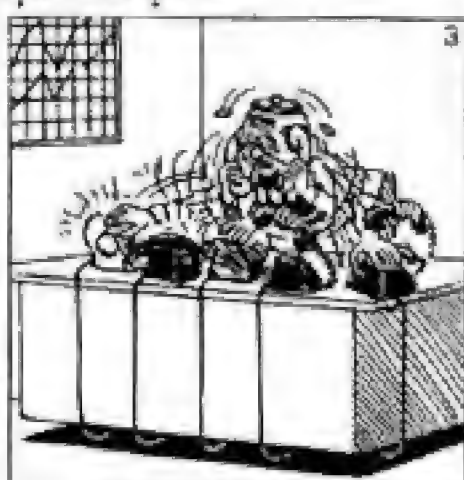
ỨNG DỤNG



KHÔNG TIN NỔI



NGƯỜI BẠN RỘN



NÀY TIỂU MINH!

SAO CHỦ GỌI

CHÁU MÀ

CHÁU KHÔNG

LÊN TIẾNG

GÌ HẾT

VẬY Ỉ?



TẠI CHÁU KHÔNG

THÍCH TÊN CỦA

MÌNH...



VẬY

CHÁU

THÍCH

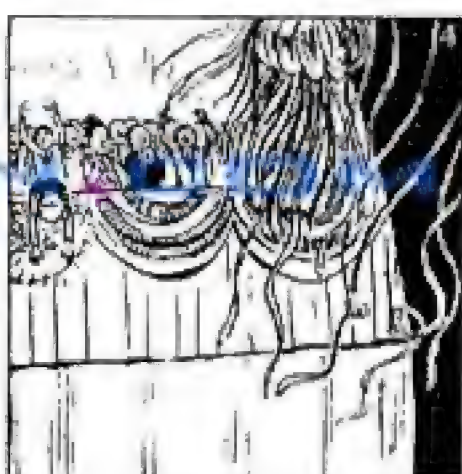
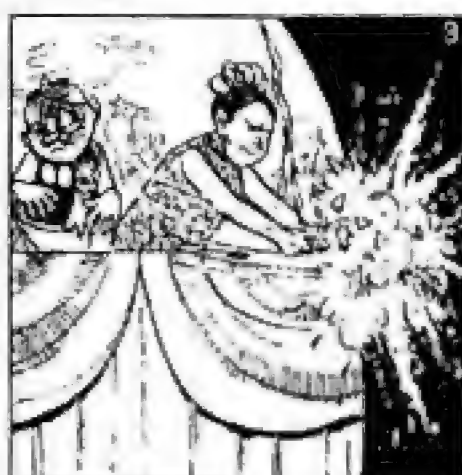
CHỦ GỌI

CHÁU

BẰNG

TÊN GÌ?

LỄ HẠ THỦY



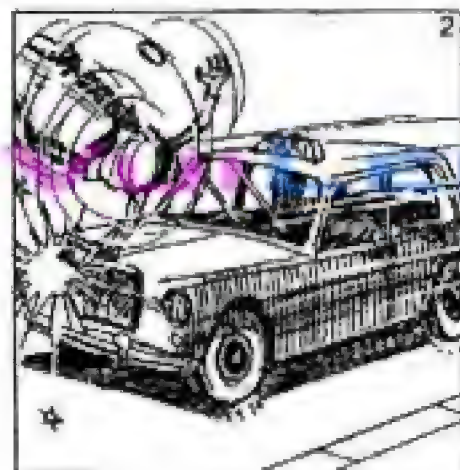
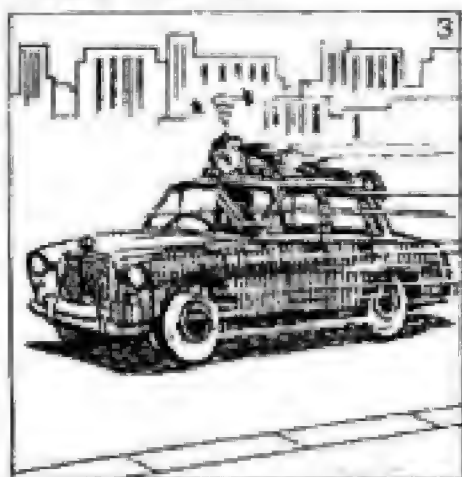
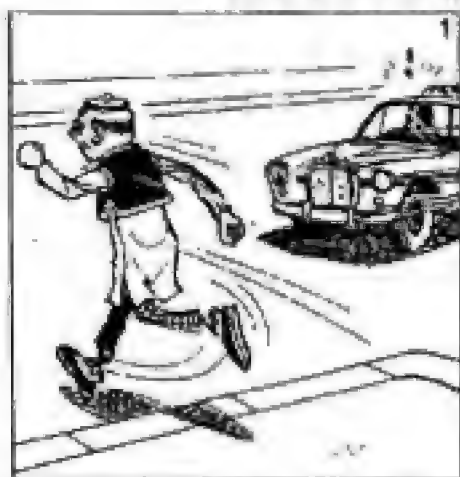
ĐẸP

3

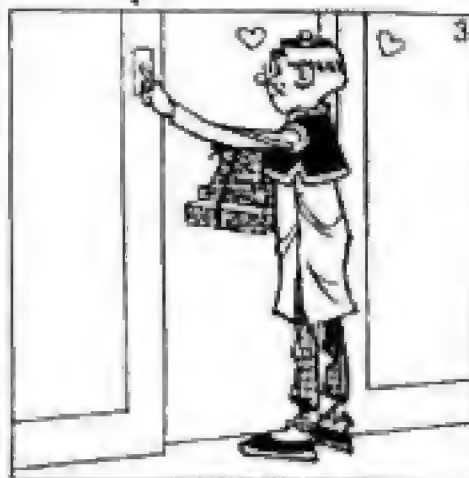
4



VĂN PHẢI TRẢ TIỀN



BỘ MẶT THẬT



CHẠM CHẠP

TÔI QUAY BIẾT BAO LẦN MỜI GỌI ĐƯỢC CHO ANH ĐÓ...

XIN LỖI NHÀ!



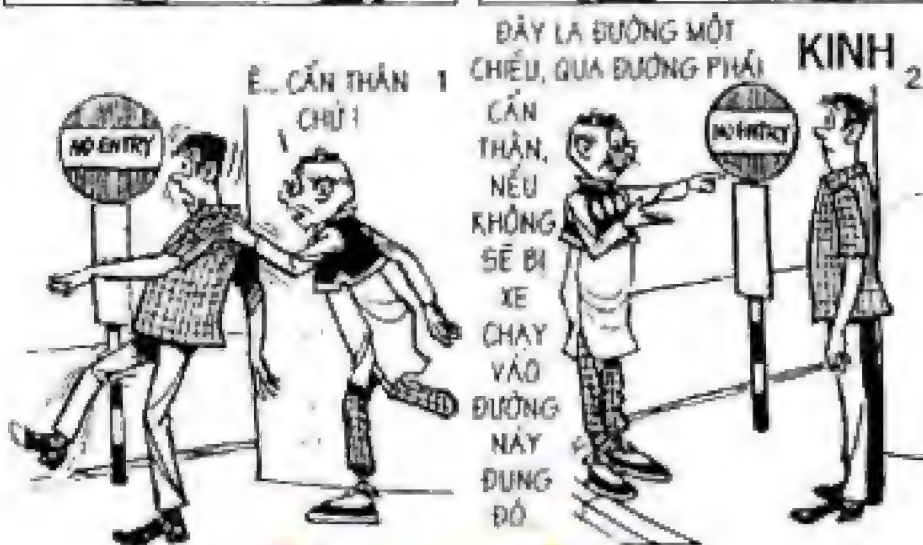
3

BÂY GIỜ TÔI ĐỌC SỐ ĐIỆN THOẠI CỦA TÔI CHO ANH GHI NHÉ! ANH LẤY GIẤY BÚT ĐI!

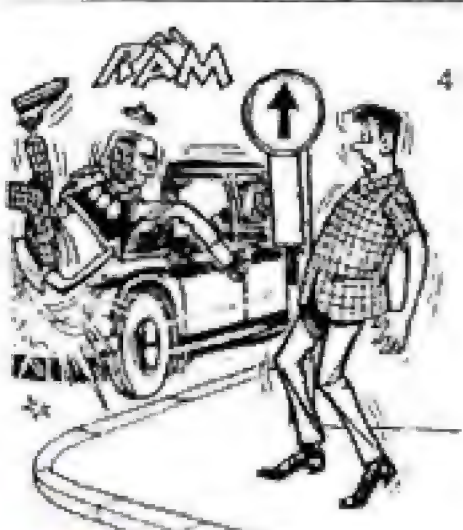
4



LỬA QUÁ LỚN



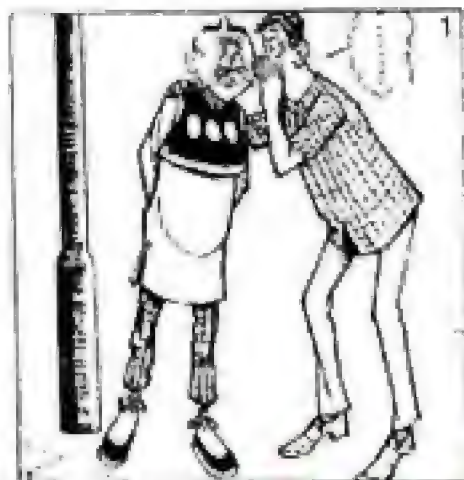
KHÔNG RÕ TRẮNG ĐEN



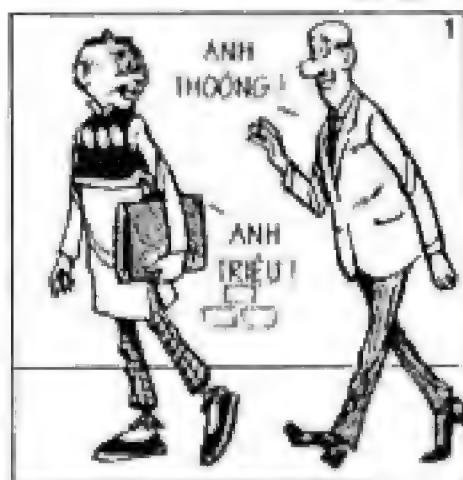
KHỔ LUYỆN



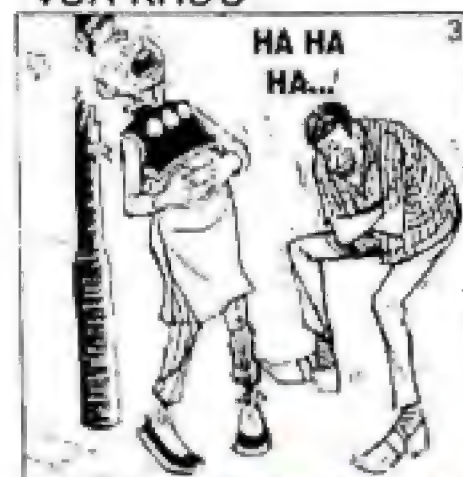
VỪA CƯỜI



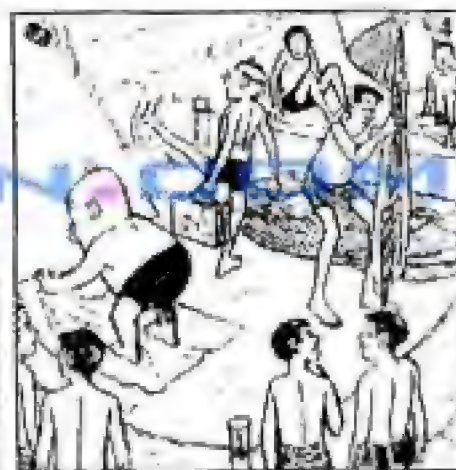
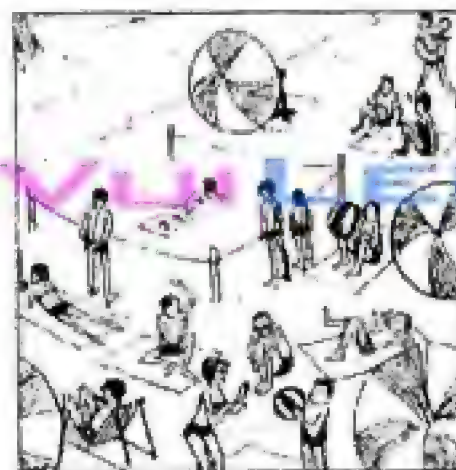
ĐỔ THỪA



VỪA KHÓC

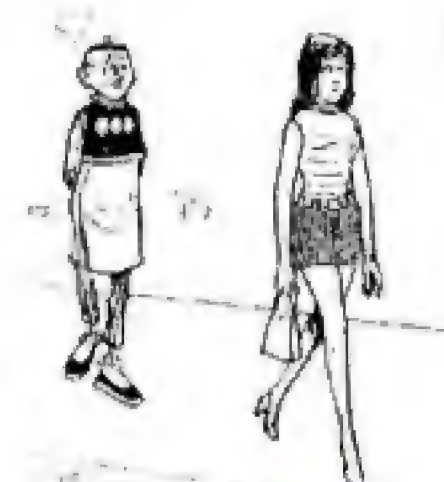


ĐẶT CHỖ TRƯỚC



ĐẸP TRAI KHÔNG

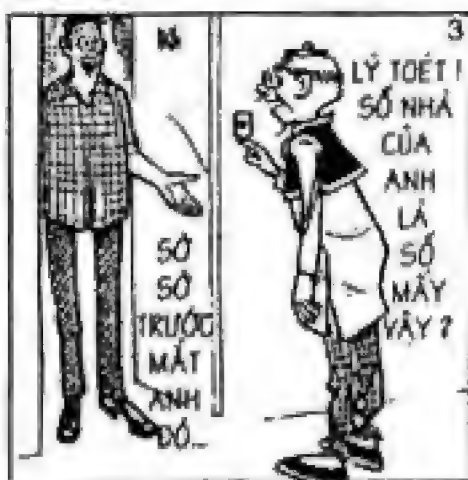
1



2



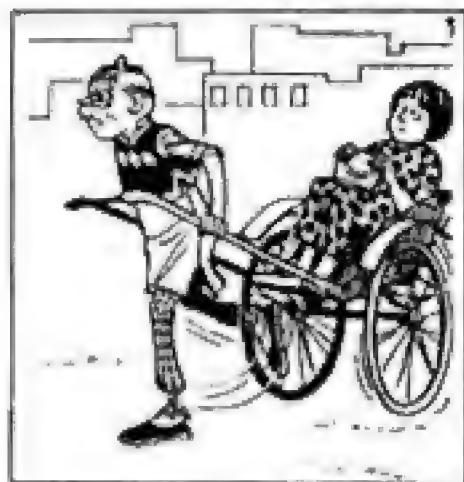
PHÍ CÔNG



BẢNG CHAI MẶT



CHUYỂN HƯỚNG



BAO GIỜ MỚI



CÓ MẮT KHÔNG TRÔNG



CÔNG HIỆU ?



QUYẾT ĐẤU



BÂY LÀ NGƯỜI CHỐP VỆC MÔI
CỦA TÔI



LÀM VIỆC



CHO MỌI VIỆC TRƠN TRU



SIÊU NĂNG



DIỄN THUYẾT



CẢNH VẬT THAY ĐỔI



KHÔNG KHỎI

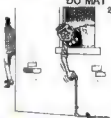
CHỈ CÓ NGỦ
LÀ AN TOÀN
THÔI



CÂN BỤI ĐIỆN



ĐỒ MẶT



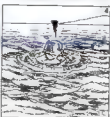
SA CƠ THẤT THỂ



CÔNG SỨC



TAI NẠN BẤT NGỜ



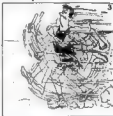
ĐỪNG

1

2



THÌ RA LÀ VẬY



LÚC

3



CHỈ ĐỂ LẤY LE



ĐƯỢC NÀY MẮT KIA



CẶNG THẶNG

MÌNH
VỒ
CƠ
ÁNH
CỎ
SAO
ĐỒNG
?



ĐỪNG CẶNG THẶNG NHƯ THẾ !



MỘT GIỌT CŨNG KHÔNG THOÁT



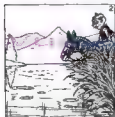
ĂN TÊN BỊ NHIỀU



TRẢ DŨA



TỰ THẤY VUI



LÀM

VẬY MÌNH
CÒN NGỒI
Ở ĐÂY
LÀM GÌ?

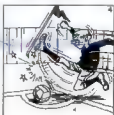
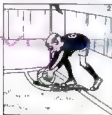


3



VẬY MÌNH
QUA ĐẾN
LÀ NGỒI
ĐI!

SÚT NHẦM



TẠI NẠN



HẾT HỒN



NGHỀ NGHIỆP



LẤY ĐỘC TRỊ ĐỘC



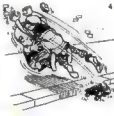
KHÔNG DỪNG



KHÔNG NHỚ CỔ CÁI PHAO



LẠI ĐƯỢC



XUI TẬN MẠNG



CÁ LỚN



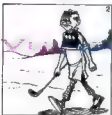
TƯỜNG LÂM



NUỐT CÀ BÉ



CÚ ĐÁNH KỶ LẠ



THẦN KINH CÓ VẤN ĐỀ



TRỢI

KHÔNG TÌM ĐƯỢC VIỆC LÀM. ĐỪNG
LÀ KHÔNG CÒN GÌ HẾT...

À Ờ CÂY CỎ
XUNG QUANH
ĐÂY SẼ KÉ ĐẮC
QUẢ VẬY ?



ĐI TÒ
ĂN HẾT
TRỢI RỒI

KỂ LẠ MẶT



CÙNG VẬY 2

CÓ BẦU CÓ BẠN



THÔI

ĐI NHÌN LÀ
HỒNG PHẢI CÒI !

3



CHỜ
ĐỪNG
CÓ
GÁI
HƠN DI
MÌA...

TÔI YÊN
CHỦ HÒN
CỎ...

4



CƯỚP CŨNG PHẢI SỢ



XA₂

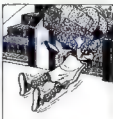
MUA XONG DỪNG NGAY



CHƯA TỚI SỐ



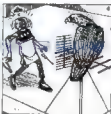
ĐI THANG MÁY



KHÔNG PHẢI



BỊ NHIỀU



CHUẨN BỊ

QUÁ XÍN



CHU ĐÀO



LÝ DO THẬT



TẠO DẰNG



SIÊU THỰC

3



QUẢNG CÁO ẤN TƯỢNG



MỖI NGƯỜI,



TẶNG GIÁ



MỖI VẼ

3



TỰ TRỘM TIỀN CỦA MÌNH



GIÚP MỘT



VẪN CÒN ĐỠ



TAY



HẾT ÁO RỒI



VỀ RÀN



CHƯA MỪNG ĐƯỢC ĐAU



THÊM CHÂN



THÍ MẠNG



THÔI Ở LÒNG BỊ CHỜ TRONG LÚ LỤT

1



CHƯA MUỐN

2



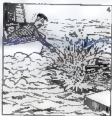
QUYỀN ƯU TIÊN



BỎ ĐI



LUYỆN



ĐÔI TRÂM HIỂM CHÁU PH
ĐANG ĐI TRÔNG SA MẠC
NHỆT ĐỘ LÊN ĐẾN 40 ĐỘ

1 KHÔNG KHÍ Ở ĐÓ RẤT KHÓ, MỖI
NGƯỜI CHỈ CÒN DƯ NHƯỢC UỐNG
TRONG 2 NGÀY NỮA.

2



NGHE TRUYỀN HÌNH



NHIỆM



3

6

NHIỆT ĐỘ CÀNG LÚC CÀNG TĂNG CAO HIỆN CHỖ ĐÃ LÊN ĐẾN 45 ĐỘ C



NGƯỢC VỚI DỰ BÁO



KHÔNG HIỂU



CHƠI KHẪM



TẠI SAO



CẢI LỢI DUY NHẤT



CÁCH GIẢM BÉO



MỒ ĐEN



CÓ HẸN



KHÔNG MUỐN



THÂN VÀ MẶT KHÁC NHAU



NGỌC DẦU

CHAU KHÔNG MUỐN
NGỌC DẦU LÊN
ĐẦU.

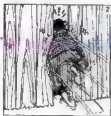


3

LẦN TRƯỚC CHÁU XÓA
NGỌC DẦU LÊN THÌ BỊ U
MỘT CỤC LÊN.



CƠ HỘI HIỂM CÓ



CÀNG GIÚP 2



ĐỒNG KỊCH



CĂNG RỐI

3



4



XÂM PHẠM LÃNH THỔ



LỘN



VẪN CÒN BÌNH TĨNH



XON

TÔI MUỐN CÀ MÈO NÀY,
NHƯNG KẺU ĐANG

3



CÓNG CÀ MÈO CÀNH
CÒN MÀU THÌ
CÓNG CÀ NGƯỜI
SẠC



LÀ CÀ NÀY
NẾ!

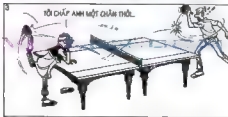
KHÔNG AI TỐT CẢ



THAO THAO



KIỆN TƯỚNG BÓNG BÀN



BẮT TUYỆT



TAY KHÔNG TẮC SẮT



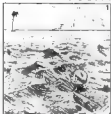
THỐI TIỀN LỄ



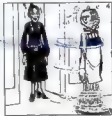
NHƯ MƯA



VẪN CÒN NGUY HIỂM



TRANG ĐIỂM QUẢ MỨC



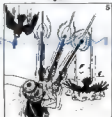
XE



BỊ PHÁT HIỆN



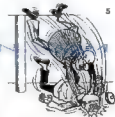
KHỔ NHỤC KẾ



GÁNH LẤY HẬU QUẢ



MỘT CÁCH TRỪNG TRỊ



LỆNH ÔNG KHÔNG



BẢNG CÔNG BÀ



Kiểu nào cũng làm được



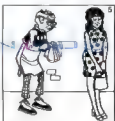
MẮT CẢ CHỊ LẦN CHÀI



OAN TÌNH



CÓ GÌ DÙNG NÀY



ĐÊM TÂN HÔN



DUYÊN PHẬN



HAY KHÔNG BẰNG HÈN



ĐỂ ĐƯỢC LÀM ANH HÙNG



TRỐN ĐẦU CÙNG VẬY



ĐÀNH CHỊU THUA



LỢI DỤNG THỜI CƠ



ĐƯỢC VOI ĐÒI TIỀN



CHÚ THOÀNG



KÉO XE



LÀM Ô NHIỆM MÔI TRƯỜNG



ĐỔI TƯ THẾ NGỦ



ANH HÙNG KHÔNG QUA ĐƯỢC MỸ NHÂN



ĐIỆN THOẠI HIỆN ĐẠI



KHÔNG THOÁT

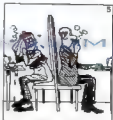


CHIẾC MÁY ĐA NĂNG





2



6



HON AI



VÀO LỘN CHỖ



KHÔNG THỂ NÀO THOÁT



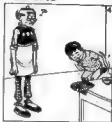
CHẠY ĐÁU CÙNG BỊ ĐÒN



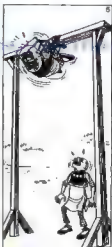
CÓ SAO VẼ VẬY



TUỔI TRẺ TÀI CAO



QUAY NHƯ CHONG CHỐNG



DỘI NHẦM CHỖ



KHÔNG HIỂU Ý TRẺ EM



VÔ TÌNH



CÁI LỢI CỦA THỂ THAO



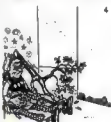
ĐÓNG DẤU



CÂU CÁ KIỂU MỚI



MỠI NGƯỜI MỠI SỐ PHẦN



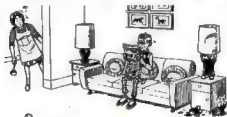
MỪNG HỤT



ĐI TẮM MÙA HÈ



THẾ CHỖ



PHẢN TÁC DỤNG



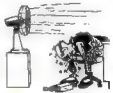
2



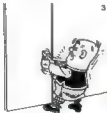
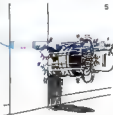
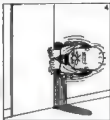
KHÔNG ĐỂ LỘ BÍ MẬT



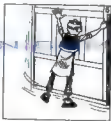
TƠ ĐẦU MÀ ĐẠI



KHÔNG BIẾT CÁCH MỞ



LO BÒ TRẮNG RĂNG



CHỦ ĐỘNG HƠN BỊ ĐỘNG



ĐÓNG ĐINH



BẠN BÈ ĂN NHẬU



THÀ RẰNG KHÔNG TRỐN



KIỆP ĐỢI CHỜ



ĂN VẠ



TƯỚNG SAO MINH CŨNG VẬY



CÂU MỖI GI.



ĐƯỢC THỦ ĐÓ



ĐỪNG
TRÚNG
LÀM MỠI
CÁI KEM
CÁI
ĐƯỢC
THỦ GÌ.

CÒN CÓ CỬA SAU



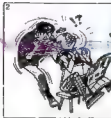
CƯỚP BIỂN



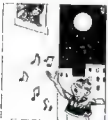
TRÚNG GIÓ



CHUYỂN BẠI THÀNH THẮNG



NHẠC TÌNH DƯỚI TRĂNG



KỂ HAY QUÊN



4. CÔ TRẦN BƠI HOÀI KHÔNG THẤY ANH ĐẾN CHẮC SẼ GỌI



KHÔNG CÓ TRÌNH ĐỘ



NHỜ KÍNH



GIỜ CHƠI THÀNH THIẾT



CHỐNG ĐẠN



ĐẸP NHƯNG KHÔNG THUẬN TIỆN



CÓ CHUẨN



KHÁCH ĂN NHANH



BỊ TRƯỚC



KEO DÍNH



DỪ MÀ KHÔNG GAN



CHỖ CỦA NHÀ HÀNG



MÁY XIN TIỀN



Thư cáo lỗi cùng bạn đọc thân mến!

Vì lý do đặc biệt, Tam Qui truyện xin tạm ngừng. Để đáp lại thịnh tình của bạn đọc, NXB Trẻ xin tặng số lượng trang truyện của Chú Thỏ làm thay cho truyện Tam Qui. Mong bạn đọc thông cảm và lượng thứ.

Ban BT NXB Trẻ

Mọi các bạn đón đọc:



Giá: 9.000 đ